



## 目錄

60期 (1999年1月)

- P1. 『沙文主義kap客家優先』，賴漢生
- P4. 『語言接觸ê笑話』，大目降
- P5. 『[Chit-tāi kòe liáu koh chit-tāi] 一代過了koh一代』，  
(Tân-lúì) 陳雷
- P6. 《俗語》『鹹酸甜 6 chhiám (二)』，Siau,Lah-jih
- P8. 『毋通行迷路』，作稽人
- P8. 《chhiò òe》笑話『Kíp-kiù Sút』，  
(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hôe)
- P9. 『商務旅行』，胡民祥
- P10. 《台灣答嘴鼓》『統派ê新黨』，溫惠雄
- P13. 《出死線》『7, 吊籃內ê媽祖婆』，鄭溪泮 全羅原作，  
李勤岸 翻譯漢羅
- P13. 《chhiò òe》笑話『Lim Chiú ê Kiám-cha』，『Mark Twain Lim Chiú』  
(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hôe)
- P14. 『母語ê地ê聲嗽』蕭平治《台灣俗語鹹酸甜》序，呂興昌



## 沙文主義kap客家優先

■ 賴漢生

「客家優先」抑是「台灣優先」的問題，一直tī客家人é社群中爭論無soah，每種「沙文主義」é標籤，那像流彈四界射，表現著「客家運動」中，鬧熱滾滾é現象。

根據文書é記載：「沙文」一詞，上早出現tī法國拿破崙é時代，當時有一個老兵，叫做「尼古拉·沙文」bat因為軍務得著勳章，沙文因為熱狂崇拜拿破崙，規日空思妄想，想beh用武力征服其他é國家民族，來建立「大法蘭西帝國」。

因為沙文對這種理念é堅持，死mā m̄放，伊é態度，也是當時參與拿破崙戰爭é法國軍人所普遍崇拜é典型。所以，tī一八三一年，戲劇作家用「戲劇」é方式來解說這個故事，沙文é事蹟，tō按呢真緊傳出來。後來é人，kā這種siu"過自大，極端é本位主義，偏見koh盲目é行為kap態度，叫做「沙文主義」。到ta"「沙文主義」一詞，已經hō人普遍使用，親像：男性沙文主義、女性沙文主義、文化沙文主義等等。

若根據頂面é解說，koh來檢驗「客家運動」內é「沙文主義」，所謂「大中國沙

文主義」小「福佬沙文主義」等等é問題，che tō真有趣味。

首先，「大中國沙文主義」假那是事實é代誌，伊 m̄ tā"存在 tī 一寡「個人」é身軀頂，也存在 tī「國家機器」中間。孫文é革命，雖然想beh建立「民主共和國」，但是國民黨來到台灣，雖然猶原 giáh 著「中華民國」é旗號，m̄-koh kā「中華民國憲法」khùt tī 邊a，製造白色恐怖，製造黑名單，製造四十年 m̄免改選é老國代、老立委，來堅固蔣家獨裁統治é地位。因為時間kap空間é脫節，「中華民國」é圖騰，雖然kap實際上é「中國」已經完全無全（Hit陣保中華民國é鬥士，去到實際上é中國土地，全款 hō人看做是呆（台）胞。但是統治階級猶猶死心，用逐種辦法來控制媒體，控制教科書，欺騙百姓，歪曲事實，禁止台灣母語，消除台灣人民對土地、對文化é認同，甚至過去聲聲嘴嘴鳴beh「反攻大陸」，假那beh消滅「共匪」é款式，m̄-koh tī台灣民主化以後，soah變做是「共匪」é代言人，威脅台灣人民輸使民主，輸使台獨，若無中國tōbeh武力犯台。這款自大，極端本位主義，對台灣有真大偏見，盲目信仰「中國」é行為kap態度，kā叫做「大中國沙文主義」，實在無啥物 m̄-tiōh。

Koh再講，台灣民主化以後，「福佬

沙文主義」mā開始hō人提起。可能是因為民進黨tī每一擺選舉，擺用「福佬話」表達，而且講「福佬話」是台語，講「福佬人」是台灣人或者是本省人。這種講法，這種心理，tī其他族群看起來，有一種受拒絕é感覺，尤其是對客家人kap原住民來講，恁m̄bat懷疑過家已是「台灣人」é身份。恁若聽著「台灣人」、「本省人」、抑是「台語」，並無包括家已é時，恁內心é適應感是啥款，想tō知lah。M̄-koh若是斟酌去觀察，會發現著大部分é「新住民」，kap有相當比例é「客家人」也按呢teh稱呼恁。若是kā福佬人分析，作各黨各派é支持群，到底tī國民黨、民進黨、新黨三個黨中間，tō一個政黨，比較khah有族群包容力？恐驚是民進黨lah。

掀開民進黨é政策白皮書，伊é內容有「族群kap文化政策綱領」，會hōng有一種清新é感覺，這個綱領內面清清楚楚表示：無任何一個族群會tàng用犧牲抑是歧視其他族群文化價值作手段，來得著家已榮耀é地位；應該加強族群認同kap族群多元化關係é公民觀念，培養欣賞kap尊重「異文化」é肚量；國家應該鼓勵各族群盡力保存抑是發展kap本身語言é研究hām使用；各級學校應該有擔當這種語言研究kap傳授é功能；各族群語言é使用擺應該受著平等é對待，語言é選擇性使用應該kan-tā受著溝通é目的kap場合é限制，無應該受著任何法律抑是政策é歪曲...等等。

Koh看民主進步黨「Hō台灣一個機會」

é競選綱領，mā表示：多元化教育內容、尊重台灣各族群é語言、文化、歷史、培育互相欣賞，尊重差異é肚量；趕緊進行台灣本土語言（包括原住民、福佬、客）é教學，kap本土文化é保持延續kap發展；認知弱勢族群危機感是一種é生存危機，強勢é一方面應該表現包容，讓步kap尊重，來保證弱勢者é生存kap發展機會...等。

M̄-tā按呢，民進黨所執政é縣市，也擺上早開始，編出每族群é母語教材，有é縣市koh特別編列預算，每一冬舉辦「客家文化節」。雖然按呢，猶無法度排除一寡人tùi「福佬沙文主義」é懷疑，甚至有一寡客人硬（ngē）behkā民進黨當作是「福佬黨」，kohkā「福佬沙文主義」包袱a套tī民進黨é身軀頂，然後，真大pān叫客家人支持國民黨，支持新黨。M̄-koh若kā問起國民黨kap新黨é族群政策é時，除了講反「福佬人」，反「福佬黨」é話以外，恁干單是i̍-i̍-ō-ō，啥mā講輸出來。

到底客家人是m̄是mā有「沙文主義」é問題，恐驚客家人擺會講無。客家話tī台灣，已經虛弱kahlián客家人本身mā失去信心，behkoh講啥物「沙文」。客家人雖然漸漸失去語言é自主性，m̄-koh猶有真濟客家人會真驕傲講：有日頭é所在，tō有客家人；世界上é客家人，比福佬人濟真濟；甚至每次選舉，tō有人提起：「客家人選客家人，無選客家人會hō人看衰」；「客家人愛自私一點a，先kā家已é文化救出來，chiah去想別項。」...等等，這款é論點，雖然講m̄

是「沙文」，m̄-koh mā 是「客家優先」派ê 講法！

客家一向自認是世界上ê 優秀民族，但是若 kā 這款講法詳細分析起來，恐驚會去「侮辱」著「優秀」這二字。明眼ê 人一看就知：「民主」是架構 tī 政黨ê 「政治理念」kap 候選人ê 「政治品行」頂面，準講 m̄ 是客家人，mā 可能因為政治理念，提出客家政見；設使是客家人，也常常因為大中國情結，去壓制客家。所以，是 m̄ 是客家人，m̄ 是重要，客家人無選客家人，mā 無一定會 hō 人看衰，會 hō 人看衰ê 就是，明知是「阿斗」，猶 koh beh 去選伊ê 人。

若照本文ê 見解，真正ê 「客家優先」，其實是真「台灣」ê，kā 想看 māi：Tī 國語獨尊ê 學校教育，客家話那有可能 tī 咱ê 後一代「復活」？Tī 升學主義ê 壓力下，咱ê 团仔那有閒工去兼顧客家文化ê？Tī 大中國思想流落來毒素下面，按怎來鼓勵中小學教師大量回歸家己ê 文化；tī 科技發達，生存競爭 kap 制度壓制，母語流失ê 環境內，按怎來鼓勵中小學教師回歸家己ê 文化？Tī 人倫墜落，價值歪曲ê 社會，beh 按怎建立一個良質 koh 會 hō 人自信ê 客家文化？Tī 長期欠缺族群和諧ê 政策下面，beh 按怎鼓勵每個族群中間互相認識 kap 學習，koh beh 按怎鼓勵強勢族群去普遍接受 kap 包容弱勢文化？

所以，根據本文ê 見解，只有 tī 「台灣」ê 整體結構下面，才會 táng 創造一個「深根」koh 「良質」ê 客家文化，也就是，「客家

運動」著 ai 結合 tī 台灣ê 民主化、本土化ê 中間，對外主張台灣主權獨立，對內主張「真」民主 kap 「真」本土，尊重人性尊嚴，保障弱勢文化，tùi 中央來講，應該設立「文化部」；成立「客家大學或是學系」；規定媒體應該有一定比例ê 時間，用各種母語發音；tùi 地方來講，應該重視客家人 kap 原住民ê 意願（公民投票），變成作客家自治區 kap 原住民自治區，（選區劃分就是一個例，是 m̄ 是 kā 客家集中劃歸作全一個選區，應該列入客家運動ê 重點之一），應該將「母語教育」列入「正式課程」，考慮「母語教材」利用卡通影片 kap 其他視聽教材輔導每個學校合唱團用「母語」，獎勵每個學校成立「母語」廣播劇團 kap 話劇社；鄉鎮村史 kap 客家源流 kap 每地方特色列入正式教材...等等。

任何一種政治抑是文化運動，攏有符合人性 kap 正義ê 理論結構，也著體察「時代潮流」向前行。所以，本文認為自稱「社會改革」ê 「客家」黨，若準講 輸 táng 結合台灣精英，輸 táng 結合其他弱勢，輸 táng khiá tī 正義ê 基礎頂面去做全方位ê 政黨，結果會變 kah 啥攏無去。今仔日ê 台灣，tī 半世紀ê 獨裁 kap 大中國蔘逼ê 下面，確實已經失去台灣人良質 kap 忠厚ê súi。Giáh 頭 kā 看，攏是野獸出入ê 所在，強食弱，為著利益 teh 做代誌ê 叢林化社會，問題是，客家人敢會 táng tī 無大環境配合下面，腳踏實地、認識家己、肯定家己嘛？客家人 tī 面對語言問題、歷史問題ê 時陣，敢 輸 táng 同時去建設

一個良質ê台灣社會嘛？敢贖tàng同時去關心台灣ê前途嘛？

客家運動並m是叫客家人去拒絕「華語」，拒絕「福佬語」ê運動，實在是beh建構一個合理ê環境，hō客家人有「自主性」ê文化空間；客家運動並m是單單客家人ê語言運動，實在是tū民主憲政，地方自治、社區主義等等理念ê下面，有客家人ê「文化基本權」包括語言；客家運動並m是台灣ê客家人去kap中國、東南亞ê客家人，加加減減，然後才kap人「比濟比少」ê運動，顛倒是有一工，中國東南亞ê客家人，mā有想beh有尊嚴、文化、自主空間ê時陣，台灣已經有一個成功ê「客家經驗」會使hō個做參考ê運動。

人kap人ê交流，tū科技至上ê下面，會愈來愈緊；tū市場經濟自由競爭ê結果，強食弱ê現象，也tū「自然界的物競天擇論」外面，繼續teh相殺；台灣雖然會tàng講是民主，但是過去ê「洗腦文化」，若猶koh真強teh反抗台灣「本土」，所以，對一個文化弱勢ê客家人來講，beh按怎tū變化即呢緊，價值koh受歪曲ê台灣現況中，尋chhōc一個屬家己，有根、koh有內容ê文化，實在值得著客家大眾繼續來思考kap討論。

附：人有百百種，對企款ê代誌有各種無相像ê解說，che就是民主ê現象。所以社改黨ê作為kap其他各種『優先論』講法，攏有憲法teh保障，而且mā是屬tū『基本權』ê範圍內，相信『真理』是愈辯愈清楚，『客家運動』會漸漸得著『共識』。

編註：這篇按客家雜誌轉載，原文用中文寫，Toronto TBIS讀者聯誼會翻台文。

## 語言接觸ê笑話

### ■ 大目降

中國話走來台灣參台灣話接觸，有產生真濟笑話，其中有幾個真心適，我kā記錄tiàm遮：

#### 1. 教堂

一個年輕ê媽媽，chhōa伊三歲ê囡仔來東海大學逛逛。東海大學ê教堂真sūi真有名。媽媽用華語kā囡仔講：『你看，教堂！』囡仔就ā落去，tiàm土腳一直chhōe，伊m驚蟲，koh足愛sng蟲---ê，chhōe攏無，一支嘴àu-tū-tū，講：「你講『遮有蟲』，ah無影…」。

#### 2. 加蛋

阿發ah去食外省仔麵ê時，頭家麵煮好tiòh用中國話講：「加蛋，多五元，好不好？」，阿發ah想講按呢加錢，就kā應講：「遮等愛加五籠，無，我出來外口等著好…」。

#### 3. 李師科症候群

李師科搶銀行了後，全台灣ê銀行，便看著戴帽子掩『口罩』ê老歲仔，攏真驚。有一工，一個阿伯ah戴帽子koh掩嘴掩仔來銀行beh領錢。銀行ê小姐，看伊ê打扮，小khóa驚驚，因為足李師科ê，tiòh kā阿伯講：「阿伯ah拜託你kā帽

仔thàng起來，mā託你thàng『口罩』一下。」阿伯ah sa攏無liáu-ámâg，目頭結結，問按怎愛koh thàng褲走一下？」

#### 4. 宋兮講台語

宋兮為著beh騙台灣人ê選票，真認真學台語。伊會當選台灣歷史上唯一ê一任省長，講起實在是講台語ê功勞。

伊講，「我是足疼阮彼個台灣某ê，阮某mā足疼我leh，逐工我beh去上班以前，我某攏mā kā我『thàng衫仔褲』！」本來伊是講伊某幫伊『燙衣服』，m̄-koh人攏掠準講個翁仔某感情hiah-nih好，逐工透早攏koh做sán-khúichiah分手。查某票kōa"足濟過去。

伊講：「我來省政府做主席足拚ê已經做『整整二個年頭』」。逐家想講：做kah二個奶頭腫腫，按呢有夠拚tō tiōh，足感動ê。伊koh講：「人teh做，天teh看，ku頭三尺有神明！」逐家想講這個人天生異稟，『龜頭』三尺，koh有神明，好厲害，一定是天縱英命，出世天子命，應該愛hō tiâu，若無，逆天命。

就是按呢，這三句台灣話hō宋兮當選省長。



## Chit-tāi kòe liáu koh chit-tāi 一代過了koh一代

■ Tân-lú

■ 陳雷

Chit-tāi kòe liáu koh chit-tāi , 一代過了koh一代，  
Chhun-thi\* kòe liáu joáh- thi\* lâi , 春天過了熱天來，  
Lâng kóng chia sī hó só-châi , 人講chia是好所在，  
Giók-lân khui hoe bián lâng chai . 玉蘭開花免人栽。

Chit-tāi kòe liáu koh chit-tāi , 一代過了koh一代，  
Sin-lô phah-piá\* tiōh chí\* chai , 辛勞拍拚著錢災，  
Lâng kóng chia sī sió só-châi , 人講chia是小所在，  
Khe-lâu ta khi bô lâng ài . 溪流乾去無人愛。

Chit-tāi kòe liáu koh chit-tāi , 一代過了koh一代，  
Chhiá\* m̄ng chia sī siá\* só-châi ? 請問chia是啥所在？  
A-má kóng oē sun m̄ chai , 阿媽講話孫m̄知，  
Lâng kóng che sī hó lō-châi . 人講che是好奴才。

Chit-tāi kòe liáu koh chit-tāi , 一代過了koh一代，  
Chhun-thi\* kòe liáu joáh-thi\* lâi , 春天過了熱天來，  
Sù-kùi chháu-bok lóng chū-châi , 四季草木攏自在，  
Choá\*-iū\* chò lâng bô chú chhâi ? 怎樣作人無主裁？

(Thák Tē\* Liông úi káu-siú [chit-tāi kòe chit-tāi] liáu siá)

(讀鄭良偉教授『一代過一代』了寫)



## 俗語

## 鹹酸甜 6 chhiám 之二

■ Siau, Lah-jih

## 3、捷罵噲驚，捷拍噲痛。

教育chit層事業真正是大工程，做父母做老師攞是上大ê工程師。工程beh做先計劃，che逐家攞了解kah真詳細，教囡教學生嘛著愛ùi教育法來kā先學hō好勢。教囡無撇步，做樣hō伊tòe，有樣看樣，序大人若有好模範，伊ê囡孫beh學歹嘛艱難，可惜真正好模範有卡小，全是「聽阿爸ê話做好囡」，心內期待懸囡你著m̄-thang看恁pá ê樣，恁爸為著咱一家，m̄chiah著欺騙社會，小可違法真歹勢。

既然無法度以身作則，好樣hō囡仔看，天腳下父母心，總是向望囡仔大漢會chia"人，beh按怎？如何是好？自古以來，拍罵是上蓋好用ê家法，竹gím-á下出好囡孫，苦勸無路用，受氣來kā罵，罵久煞蠻皮，最後用竹phòe，竹仔枝拍落去，有ê會變，有ê噲-pi"。

「捷罵噲驚，捷拍噲痛。」che嘛有影，你kā看，有ê父母一日罵kah暗，個ê序細敢有比人卡贏？有ê囡仔一日拍幾若陣，伊嘛無變卡溫馴。做囡仔本來著是真活骨，tāg著恬chut-chut噲狡獪ê序細，chiah是hō人鬱卒，教囡仔m̄驚伊活潑，活潑ê囡仔愛hō伊kai"，hō伊會tāng腳來手來，有hō伊sūg，教伊tāi才，koh kā伊教，著愛認真讀冊，遵守規矩，若無，免想beh sūg，免想beh食，koh著tāu做工課chiah會tāng講是誠簡單，beh做驚做欠心情，你若無耐心，抑是kan-na希望「囡！你著愛拚！」按呢頭前得著阿爸阿娘ê疼愛。

## 4、燒hūi--ê食khìh，織蓆--ê睏椅。

借問一個問題：「啥人上有才調食凍頂ê頭等茶？」

「當然嘛是凍頂山ê茶農，無，一斤五、六千箍你敢食會落去！」

「M著！m̄著！是有錢人抑是beh kāng扶麟pha ê風神客！」……

「有理！有理！價數chiah濟錢，賣來換菜米，飼某囡顧三頓卡合理。」

茶農chiah m̄甘食chiah好ê茶青。

Koh問一句話：「落米仔龍眼，烏食ê旺梨啥人ê？」

我知！我知：「種果子ê人ê，làu-bi-á家已m̄食啥人beh？」

「燒hūi--ê食khìh，織蓆--ê睏椅。」講了有道理，燒瓷仔kap織草蓆ê作穡人，上了解做工課ê輕重，辛辛苦苦，拼力流汗，beh趁--幾個錢à著愛日kāng暝，一個月嘛無thang歇一工，燒瓷、織蓆攞是為著生理，厝內ê大細ê生活卡要緊，khìh碗khìh hūi家已用，beh睏the椅、涼椅、椅條攞會通，勤儉ê人卡有底，kut-látê人卡久長。

朋友！該儉著愛儉，該開嘛著開，m̄-thang死鹹鹹，「燒hūi--ê食khìh，織蓆--ê睏椅。」若是儉了傷過磅，會hō人喝慳，khìh碗會傷嘴舌，睏椅會傷腰肢，嘛會hō人phòe-siù"（批評）「thài會chiah-nih hân-san，chiah-nih牛pi。」

5、一個童乩，一個桌頭。

一個員外，厝內有代誌（無平安），beh請神明問天機，到底啥原因，阮兜哪會贖順序？關神明著愛童乩，主人問桌頭，盃暗ê點心愛食啥麼，著先叫人發落，半暝thang止飢。童乩上愛食米糕，主人趕緊去發落，款好khàng-tī桌頂，桌頭想歹勢，kā伊從tiám桌腳下，卡贖去hō人gê-sé。

半暝開始起童，乩差起腳khók-khók chông，chông kah八仙桌前，目調激mi-mi，頭殼激lê-lê，一個額頸仔一直hài"一直搖：弟子--á！天靈靈！地冷冷！恁兜ê糞間，有怪奇，有垃圾無清。」

「zz公，弟子知影。」

桌頭解明：「垃圾就是有歹物仔啦，明仔載糞間掃掃咧，燒che金紙，自然就會平安。」

「我知！我知！猶有--hō"！弟子猶有代誌beh問……」

突然間：「kiu.liu.sip biu.kiu！kiu.liu.sip biu.kiu！」

「zz公！你嘛講分明，是啥代誌？」

「kiu.liu.sip biu.kiu！kiu.liu.sip biu.kiu啦！」

Ta"著害，你leh講啥代？我桌頭哪會聽贖來，「zz公！你koh講一擺。」

Chit時陣，一個囡仔看著：「ah狗leh食米糕！狗leh食米糕！」一時逐家笑hai-hai！

諸位，笑bông笑，「一個童乩，一個桌頭。」逐家擺知知，迷信上厲害，beh信神，著愛「正

信」卡實在，m管是信佛，信帝爺，信媽祖，信天主抑基督，攏是勸人做善，m是叫你kap人tòe拜懸懸顛。現實社會，人若兩人套好，tàu-khang-á beh kā汝陷害，beh kā汝囉嗦，親像金光黨按呢「一個童乩，一個桌頭。」你著愛心神掠予在，m-thang hō人掠去thái。

6、食飯食an 爹，趁錢趁便sai-khia。

人講chit-mái ê囡仔誠好命，講嘛有影，當然愛看用啥麼角度來看待，若是kan-na用個ê物質享受kap開錢ê hia-pai看khit來，hō你chit-ê五、六十歲ê序大，感覺欣羨起畏寒，一世人的消費，to m敢像個 chit 款少年人按呢chiah甘開，開著chiah-nih chhia-iā"，愛啥有啥，只要有錢，愛開外濟著開外濟，目頭贖結，額頭贖起niah，心贖痛。

是按怎chit-mái ê少年會有chit 款ê好命，其實無啥，「食飯食an爹，趁錢趁sai-khia」niā-niā。時代一直變，變卡好趁食，現金一ê有，序細愛啥有啥，尤其現代人生困無濟，一、兩個niā-niā，逐家是惜命命。囡仔陀，細漢著有私奇錢，無講恁m信，過年紅包錢，一年、兩年、誠十年，父母無提起，攏是私奇錢，積積咧三、五萬箍滿滿是，讀冊出業到社會，薪水m免提khit來kap阿爸ê lām做夥，kan-nā kā我講趁外濟，chhun--ê隋恁儉咧做家伙，查某--ê做嫁妝，查甫--ê hak田園，買大樓炒股市，隨在恁去做阿舍，恁若好額，恁若好命，阮做父母ê人著thiâu-iā。「食飯食an爹，趁錢趁sai-khia。」敢無影chit-mái ê囡仔真好命。



# 毋通行迷路

■作稿人

1997年1月18日，73歲ê Danie C. Gajdusek 佢法庭認罪，承認伊對一位16歲ê 查甫团仔有性ê 侵犯，受判刑一年坐監，五年受監管（緩刑）。這位1976年 Nobel 醫學獎ê 受獎人，對1960年代，有對密克尼亞島 kap 其他太平洋島嶼帶回56 ê 兒童，kap 伊做夥tòa 佢馬里蘭州。伊帶 chia ê 团仔來美國，答應欲替佢付學費，送佢去大學。也對佢身上得著真濟太平洋島嶼性愛ê 風俗，特別是查甫团仔 kap 查甫人中間ê 關係。這款ê 研究，侵犯了 chia ê 团仔ê 性尊嚴，所以受控訴虐待兒童及性侵犯。

大衛王歲濟年老，雖然蓋棉被，猶是睏煖。伊ê 奴僕就佢以色列ê 四境 chhōe súi ê 查某团仔，通行王ê 面前奉承伊，koh 睏佢王ê 胸前，通互大衛睏會煖。Chhōe 著書念ê 女子亞比煞，帶到王 hia。Chit 個查某团仔 súi 到極，伊奉承王，侍候伊，總是大衛王無親近伊（王上1：1-4）。Che 是大衛ê 儂醒。伊少年ê 時，伊犯大罪，互上帝真無歡喜（撒下11：27）。伊也有寫詩篇句，表示內心徹底ê 懺悔。伊講：『我家已知我ê 過失；我ê 罪常常佢我ê 面前…佢你ê 目矙前行這號歹…求你 kā 我創造清氣ê 心，互我內面有換新正直ê 神』（句：3-4，10）。Ta 佢年老ê 時，伊已經免除這款性ê 引誘，伊無將家己ê 私慾ê 滿足建立佢無辜ê 查某团仔身上。伊疼書念ê 查某团仔比亞煞，但無侵犯伊，無互伊得著損傷。Che 是大衛ê 得勝。所羅門王祇是顛倒 péng，佢少年ê 時，謙卑求智慧，起聖

殿，得著上帝賜福，卻佢年老ê 時，因為戀愛查某团，心偏離上帝，致到伊死後，國家分裂（王上11：2，9，12）。所以，伊佢傳道書感慨講：『你著佢少年ê 日，紀念創造你ê 主，就是患難ê 日猶未到，也你所講，我無通行伊快樂，hia ê 年猶未近ê 時。』（傳12：1）這是伊ê 告白，也是伊ê 警告，也是伊ê 向望。佢箴言裡，伊濟濟遍勸伊ê 子離開美色，講：『Chia ê 子啊，ta 著聽趁我，留心聽我所講ê 話。你ê 心 m̄ 通意向伊ê 路，m̄ 通迷佢伊ê 路。』（箴7：24-25）。

## 《chhiò òe》笑話

### Kip-kiù Sút

“Góa kū-ní òh ê kip-kiù sùt kin-á-jit chá-khí iōng--tiòh--ah.” Chit ê chá-bó lāng kóng kàu chin tek-ì ê khóan-sit.

“Lí chái<sup>a</sup>-iū<sup>a</sup> iōng?” Lēng-gōa chit ê kā m̄ng.

“Góa e-chá-khí tī lō--nih khòa<sup>a</sup>-tiòh chhia-hō, chit ê cha-p̄ lāng hō σ-tó-bái lōng-tiòh thau-khak, khòa<sup>a</sup>-tiòh chiok khióng-pòt”

“Só-í lí kin iōng lí òh ê kip-kiù sùt khi kā kip-kiù?”

“M̄ sī, góa súi siū<sup>a</sup>-tiòh kip-kiù khò òh ê gōan-lí: lāng kin khū--lōh--lái, kā thau-khak khng tī siang thúi óa kha-thau-u hia, chiah bô hūn--khì!”

(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī,

Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)

這次來去日本，是beh去關西電力公司推銷產品，產品ù設計到安裝，價sidu是一千萬美金。三年前去接談過一屆，三年前無競爭，可惜，彼當時，個é決策者三心兩意。Chit-má，個決定欲採購，阮西屋愛kap三菱對決，價數低é人提去食。標價以日圓算，日圓一直貶值，對阮西屋來講真不利。三年前，一籊美金換日圓九十左右，現時是一百四，無形中，西屋é價數是三菱é一倍半。起跑點tō輸一半，真歹拼。

國際出差去遠東，一chōa飛來十二、三點鐘，公司規定是坐商務倉。經濟倉座位窄，四肢歹伸展，到出差所在，人會真thiam，辦代誌恐驚精神未集中。古早美國景氣好é時代，原先商務出差攏是坐頭等倉。這回beh來定票é時，課長一看，商務倉機票彼呢貴，ù匹茲堡到大阪著愛美金五千三，經濟倉才二千左右。恁敢知影？伊怎樣講？兩位美國同事kap我是三人作伙行啦。若是三人攏坐經濟倉，每人省三千外，三人總共省一萬。伊講：「恁若是坐經濟倉，我hō恁每人一千籊。」意思是公司猶省二千。結局三人攏決定買商務倉機票，放棄一千籊美金é餌，每人理由無相全。Kap阮兩個查某团講起，個攏m相信，「爹地，一千籊呢，」個同齊講。

空服人員捧來墨西哥點心，有豆沙、紅茄仔粹、蟹肉、茼蒿、酪梨、生柑仔蜜粹醬、洋葱。量少，滋味好。我ti核羅里達é天霸市tōa過三年，中晝有時會去食墨西哥料理，印象中墨西哥料理是食粗飽é。食著飛檳頂é墨西哥仔點心，煞調整我é印象；煞有墨西哥美食é感受。



### ■ 胡民祥

墨西哥料理猶有用生菜，取生菜é新鮮，我想是墨西哥料理é一項特色。親像處理美洲原產柑仔蜜，義大利料理採取熱處理，製成é熟柑仔蜜醬，墨西哥料理是切碎，無煮，純然保留生菜é風味。

料理是真趣味é文化。東方日本人食生魚片，西方人愛食生菜。生é對象無全款：一款是素食，一款是葷腥，個m知是怎樣發展出來é？新鮮生魚片無燥腥味，煮過é魚若是處理無好顛倒有臭臊味。

主食來，我點一客鴨，心目中我想是夢想香酥鴨。送來一食，是酸甜鴨。美國人與酸甜，食酸甜雞、酸甜豬肉、酸甜魚、酸甜鴨。我真無欣賞酸甜。

飛六點半鐘，向西來到阿拉斯卡，ti溪奈半島é高空三萬英尺，外口是攝氏零下62度。三十一年前來美國，第一站tō是阿拉斯卡é安克拉治，降落加油。

飛ti北美洲é天頂，食飽beh作啥？無借濟選擇，我選看電影。看著一齣生離死別é影片，煞引來強烈é情緒。父母已經七、八十，我猶原離家萬里。直直想，著愛轉去，轉來去農村，曾文溪岸é故鄉。想beh kap父母tōa一站仔，啥物攏免，單單話仙就好。個é時間m是真濟啦。舊年秋天轉去，木川嬭仔講：「上濟嘛十年爾爾。」

古早人講：「父母ti厝，聽好喊出外遠遊。」年歲大啦，感受愈深。這擺來去日本出差，是純商務，無法度越去台灣，真是無奈é。

《台灣答嘴鼓》

『統派é新黨』

■ 溫惠雄

A: 你敢知新黨是按怎出世！

B: 當然我知，主要是反對李登輝總統。

A: 為啥物反對李登輝總統。

B: 真簡單因為李登輝是台灣人：

A: 新黨是認為台灣人輸通做總統。

B: 互你 ioh 著 (tioh) 台灣人四百年來攞 mā hō 外來政權統治 -- 荷蘭、西班牙、東寧王朝、滿清帝國、日本帝國、中華民國國民黨統治四十冬，親像殖民地全款。是按怎發生二二八事件 thài 死 2-3萬最優秀é台灣人，因為中國人是來台灣統治劫收é。現在台灣人做總統，心理輸平衡，心肝真未爽。

A: 李登輝總統 mā 是國民黨，是得罪新黨什麼？

B: 你不知 lah，李登輝主張台灣優先，啥物生命共同體，將『李煥』、『哭爸村』行政院長換掉，台灣人做三軍總司令。萬年國會改選，總統民選，個ō bē 吃輸 tit。

A: 李登輝真愁呢！他若學蔣介石、蔣經國做總統攞做到死，koh 無人敢『罵一句，hai"一聲。』

B: 若有人敢罵蔣介石、蔣經國，m̄ 是去火燒島唱小夜曲，就是『吃魯蛋配高粱酒啦！』

A: 吃魯蛋配高粱酒是按怎？

B: 國民黨 beh 槍殺犯人，攞互吃飽配魯蛋 thang 去蘇州賣鴨蛋，高粱酒é酒精 siu"強，醉茫茫，槍殺 khah 輸艱苦。所以吃魯蛋配高粱酒 -- 『穩死é』。

A: 李登輝『無枷 (ka) 舉 (giah) 門四板』何物苦改憲法 -- 總統直選，家己非常辛苦競選，伊也無一定會著，親像蔣介石、蔣經國萬年國代每六年用台灣人納稅é錢送一間厝，每一位幾百萬將個é嘴 that teh。M̄ 聽話用白色恐怖，關 ti 火燒島就好個『有樣看樣無樣家己想』。

B: 李登輝可愛é所在，伊有使命感，希望建設台灣真正民主制度。

A: 統派é新黨為啥物反對台灣民選總統？

B: 第一，若民選總統一定是台灣人。選票台灣人佔 85% 以上。第二，外省人既得著é利益，統治é優勢就無去，『攞 mā 是李登輝』，所以恨李登輝。

A: 為啥物新黨保衛中華民國？

B: 保衛中華民國 kap 外省人統治é優勢得著é利益有關！因為中華民國包括中華人民共和國 kap 外蒙古共和國。個外省人以往 ti 萬年國會軍隊將官、調

查局、教育部、外交部、黨營事業、大學教授，chia é 好缺肥缺大部份是外省人所包去，kap 個é人口無成比例，換一句話，chia é 統治階層攏是箇teh控制，特別將個家已代表其他三十四省十三億人口é法統，親像萬年國會、高普考攏照三十五省人口比例。台灣590分之一nā-tiā"，箇外省人當然beh保衛中華民國法統，反對台獨，繼續享受特權，想無到李登輝改憲法，民選總統變作大罪人！

A: Tō是按呢噢！統派é新黨即呢怨恨李登輝，若無罵李登輝會死！

B: 親像美國洛杉磯華語電台有一位所謂政治評論家，每一遍評論攏著罵李登輝台獨十擺以上，才是伊é評論？

A: 你敢知伊就是寫『一九九五年潤八月』hit本冊é作者，聽講寫這本冊轟動全台灣，銷路非常好，thàn幾千萬移民來美國。

B: 到底內容是啥物？有比『北港香爐』、柯林頓『史塔報告』khah精彩？

A: 我才繪去買這種冊來看！聽講是預言中國beh tī 1995年潤8月攻佔台灣。台灣人外『khong-am』A大家若準大先知teh預言，中國打台灣，台灣末日到了。外濟人驚kah移民去澳州、紐西蘭，美國khah歹移民，驚kah破膽，

互伊thàn外濟錢。這個『天壽仔』伊é預言攏無實現。台灣人有到憨，容易『互人騙互人piàn』，真正是呆胞。

B: 美國洛杉磯1998年8月，新黨之友會發起超黨派大會師，『支持北馬南吳，終結李登輝時代』，真奇怪！新黨之友會無beh支持新黨台北市候選人王建煊，顛倒支持國民黨馬英九？

A: 真簡單，最主要é目的是打倒李登輝。所以，你瞭解統派é新黨外怨恨李登輝，為啥物支持馬英九呢？

B: 因為馬英九辭去法務部長後，真濟人ài伊選台北市長，伊二百次講『NO』，『不知為什麼人而戰』，『不知為何而戰』！後來國民黨統派非主流kap新黨支持者說服伊知影，『為反李登輝而戰』，『為中國統一而戰！』

A: 噢！所以98年5月30日馬英九宣佈參選時，伊é老父馬鶴凌真得意講：『這是中國統一é第一步』

B: 有一點我繪瞭解，chia é統派é新黨當箇執政é時，親像新黨教父--許歷農siōng反共，為啥物李登輝做總統了，變成最親共，koh kap中國統一親像梁肅容、李慶華個等真奇怪！

A: 真簡單當箇執政時，為著保持既得利

益 kap 特權，當然反對台灣人執政。個輸通繼續享受特權。所以主張統一。假使真正共產黨來時，個會通『大 bàu』『一官半職』『吃到一世人油 sè sè』。會記得王昇 é 主要助手，寫『三民主義』反共教材 é 馬璧 siōng 早走去歸順中國。

B: 個真正是『反起反倒』無原則，以前反攻大陸，反共抗俄『半暝吃西瓜反正』，chia é 統派 é 新黨變成逐日攏 beh 統一。

A: 『吃父 oà 父，吃母 oà 母』了！

B: 統派 é 新黨常常強調清廉輸買票。

A: 阿有影？1998年8月新黨『醜雞趁鳳飛』看民進黨初選真有理，個學人也初選，開放 hō 一般民眾。

B: 結果如何呢？

A: 因為初選無李登輝通罵『牛 tiâu 內 that 牛母』『家己 thài, thán 腹內』外精彩 é，你敢知！

B: 按怎精彩！

A: 新黨初選 tī 98年8月在台北縣瑞芳國小舉行，有幾百台遊覽車載人來投票，也有分著走路工，買票一票500到1000，甚至宋艾克 kap 李慶華助選員相拍『頭破手折(chi)』『血流滿面』真精彩，若親像西部武俠片。移

送到警察局後，後來幾若位被判不准提名。

B: 新黨常常批評國民黨買票，黑金真正『龜腳挫(só)出來』，『龜笑鬚無尾』全師傅呢，新黨是 tùi 國民黨出來，當然國民黨 é phiat 步，攏 mā 知！

A: 最近統派梁肅戎、趙少康攏組團進貢北京。

B: 個一方面向北京表示歸順，一方面親像施琅出賣台灣，將來『大 bàu chit é 台灣最大 é 危險』『內神通外鬼』。根據國安局資料講：中國人偷入來台灣已知八千人，時常無緣無故放火燒，hō 台灣亂操操，內應外合愛真細 jī 喔！』

A: 前日新黨 é 立委到北京進貢，為表示關心台商安全 kap 處境，竟然建議台商換 theh 『中華人民共和國』 é 護照。

B: 你看這敢是保衛『中華民國呢！』真正是消滅『中華民國』 é 啦。個這款言行無一致，最後 ah 是投降 hō 中華人民共和國。

A: 這款統派逐日 beh hō 中國統 é 人，不如 hō 個移民去中國做真正 é 中國人好 lah。

B: 按呢是上好！中國歸中國，台灣歸台灣，互相無干涉，和平共存！

## 出死線

鄭溪洋 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

Q 7 ㄉ

## 吊籃內ê媽祖婆

台南府新樓ê姑娘，聽見大川個夫婦信主，就tiâu-kang來探問。老乾家á遠遠看著個來，kin-mé走入後壁廳，至勤m知伊去teh創啥物。

到姑娘轉去了，至勤beh去煮飯，kōa"吊籃beh thū菜，彷彿驚一tió。就問，俺娘，妳thái藏一仙媽祖婆tòa這吊籃內？乾家講，Á，我khùg了煞贖記得，我驚了紅毛人kā我請倒去。至勤講，人he姑娘m敢隨便kā人thé物，個是愛笑咱sek-人教懲佛nā-tiā"。媽祖婆若神，tòa這吊籃內，鼻臭臊mā羊眩。乾家恬恬，koh請去hē原位，kā伊燒香謝罪。

\* \* \*

真聲é生日已經到，舊慣tióh愛做度啐，大川個夫婦算iá m愛硬阻擋，宗教自由，向望慢慢chiah beh打算。

度啐日真關熱，老ta-家ti媽祖婆，槌仔祖é面前燒香點火，燒金跋杯。也辦生臊請人客。彼時有一款é風俗---就是hē 12項物tī liah-ê-á，就ti遐燒香講講leh，然後抱度啐囡仔來遐，試看伊愛先théh tò一項物，照伊所théh é物，來分別伊長成beh做sím-mih號人。彼時至勤é乾家也有備辦12項，就是：

- |             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1 韭菜        | 2 紅龜            |
| 3 銀         | 4 芎蕉            |
| 5 桔餅        | 6 尺             |
| 7 箍桶篾 (bih) | 8 鴨卵            |
| 9 筆         | 10 紅麴(Áng-khak) |
| 11 鼎(Tèng)  | 12 紅蝦           |

就抱真聲來théh，彼時大家ûi-lûi來看，至勤kap大川是準做變心適，就hō伊抱去。彼時真聲起手就tùi中央彼支筆擡起來，阿公看一下，歡喜kah嘴巔-à khiáu-khiáu。因為歡喜這個孫，將來是讀冊人。

\* \* \*

家內對這霎，煞變做二旁，一旁信主，一旁拜佛。至勤kap大川常常為著這層來祈禱，求上帝開路。無借久真聲é阿公也歡喜信主，kan-ta chhun阿媽是固執koh迷信。

《chhiò ôe》笑話

## Lim Chiú é Kiám-cha

"Lí khòa"! Lâng Lîm thài-thài tùi in ang ù-kàu hó, ù-kàu chhin. Ták-kang nā khòa"-tióh in ang tng--lâi tō kā chim--chit--ê."

"Si bē bái--lah. M̄-kú, bō lí siū" é hiah hó!"

"Chái"-iū" kóng?"

"Chái"-iū" kóng? In bó kā chim sī ūi beh kiám-cha khòa" in ang ū tī gōa-kháu lim chiú--bō!"

(Chóan chái chū Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)

## Mark Twain Lim Chiú

Mark Twain ū chit pái tī pêng-iū in tau kòe mé. Tē jī kang beh chiah chá-tng é sí, pêng-iū m̄ng khòa" beh lim--chit--poe bó?

"M̄ bián. To-siá." Mark Twain chin ū lé-sò kā hōe-chóat.

"Si án-chóa" m̄?" Pêng-iū chin hó-lé kā m̄ng.

"Sa" é lí-iú! Tē it, gōa sí kái chiú chú-gī-chiá; tē jī, chiah chá-tng chēng gōa m̄ lim chiú; tē sa", gōa chá-khí i-keng lim sa" poe..a!"

(Chóan chái chū Tâi-gí Lô-má-jī,

Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)



# 母語ê奶芳，在地ê聲嗽

## 蕭平治《台灣俗語鹹酸甜》序

■ 呂興昌

舊個機會，tng-tong我tiám網路內底tit-leh chhê資料ê時，無意中看著一個教人輕輕鬆鬆學做homepage ê網站，原本對電腦無半撇ê我，一時好奇，bóng看bóng看--leh，加減kā giòh--一下，soah發現ká-ná m̄ ài 紡ê款，就tòe伊ê說明bóng liáp bông做，結局，五分鐘，無kā你騙，真正五分鐘niá-niá，我就會曉做homepage啦！

這個「歷史性ê五分鐘」hō我親像雷損--著，m̄是啦，是hō雷聲chim--著全款，kui-ê腦筋chiâu開；hit當時，我參好朋友為著開拓台灣文學研究，每個月tī清華大學月涵堂舉辦ê小型「台灣文學研討會」已經完成伊歷史性ê任務，足需要另外開發無全ê活動形式，致使一下學著編寫homepage êphiat步，我就知影beh加速、加強台灣文學研究ê水準，建立專業ê研究，網

站是目前上kái理想ê方式，所以我就開始起造「台灣文學研究ê kám-á店」，尾--a，感覺「kám-á-店」雖然是當時「店面」ê實情，m̄-koh想著未來ê發展方向是beh行學術ê路，號一個á khah合軀(su)ê名無定著khah會久長，自án-ne，「台灣文學研究工作 <http://140.114.123.98/~taioan> 這個網站，才tī網路來kap台文同道見面。」

我整個ê計劃是，這個網站ê正式語言至少應該包括台語、華語、日語、英語這四種語言，án-ne才有法度表現台文研究ê歷史特質。不過，人ê生命、氣力有限，我全一個時陣beh掠四隻兔仔，有影是阿婆--a生团，chiá"拼--leh！

所以初步決定先用我家已ê母語——m̄是大部分台灣人ê母語——做頭陣，向望後手有趣味ê朋友，oan-nā褲腳pih--起來，做伙liáu落來tdu-sa"-

kāng，將其他三種語言kōng--起來。

我深深覺悟，台語nā無緊透過正式教育ê傳授kap推廣，免jōa久就會hō獨尊獨霸ê華語斬草除根兼滅種！但是，台語教育正規化ê時間表tang時才有法度sa--出來？照現時ê勢面來看——hōng洗腦洗kah對母語失落感覺無要無緊ê人，特別是少年輩，愈來愈濟——實在是hō-suh破孔真phai"講。所以咱輸-tàng koh再等，咱愛大步先hā"--出去，親像過去所有惡質制度ê改革，攞是民間行進前，官方tiám後壁哭父哭母大聲hiu大聲hoah，講擋--leh，輸使變輸使改，nā m̄聽，kā你掠起來thai，kā你關入去籠à內！總是，歷史事實證明，個阿國--a終其尾m̄是無法度違抗民意，過去beh掠beh thai ê一寡觀念，m̄甘願m̄攞tiòh抬起來做，啥物戒嚴、黨禁、報禁、

a-sa-phuh-luh烏白荼，才一項一項破功，才變成咱今仔日民主ê場面。所以咱beh推sak台語就愛親像hia-e先覺全款，拼勢對草根ê所在做起，無論理論或創作，做hō伊闊、做hō伊深，做hō伊在腹穩當koh齊全(chiáu-chhng)，做hō伊有一工，茫茫渺渺ê台灣人半暝精神--起來，反悔beh chhê父母話ê時，soah來kā咱感心o-lō兼tak-舌！

自án-ne，我就抱tiâu為母語奉獻ê心，經營這個孤手起造ê網站，無論研究者採用tō一種ê書寫語言，我一定用台語穿針引線做紹介；我beh證明，台語除了是活跳跳ê生活語言以外，mā真有資格成做學術論述ê語言。另外，我知影我這沿五十外歲á ê人，母語已經失落縮少，總--是，有心拾，猶koh會當拾足濟轉來leh，猶m免親像第四台ê布袋戲，將華語直譯當做是台語：明明「無定著」「hōan-勢」這種真通常ê話句，tiau-kang講做「iā-hí」（也許），真正是敗壞母語罪大惡極！所以我就想藉上kái原汁上kái有台灣味ê俗語來進行母語重建ê khang-khê。

在我想，市面冊店有關台灣俗語ê書(chu)雖然真濟，m-koh攏是用華語來leh解說，重點kā-ná是beh hō人瞭解俗語ê意思，並無建立台語思考甚至書寫ê目的，這對台灣俗語來講，雖然算是有關心，但是這拍算大部分是為華語服務ê關心，並m是倚[khiā]tī台語本身本體的[ték]ê關心，因為án-ne，我就tī網站內底設立一個專門討論台灣俗語ê專頁，用我家已自細漢就leh講ê話語來開講，號做「台灣俗語鹹酸甜」；每日選一句俗語熬[gō]一chhiám做一篇，向望利用這種方式來回憶、記錄kap發揚台語優美ê精華。

Hit當陣，這個想法kap做法有得著一寡同道ê認同kap支持，親像研究室tī我隔壁語言所ê連金發教授就真kā我鼓勵，mā介紹伊ê學生入來網站交陪。m-koh，論實際ê ß-ian幫贊，tī白話字「台語網」(taigu@formosa.org)這個mailing-list討論群熟sai ê田中央蕭平治老師，卻是我這一生特別愛感謝ê好兄弟。

伊kan-na大我二歲niā-niā，m-koh對母語ê認識kap研究thng-hō做我ê先生，tī

獨力熬鹹酸甜ê個外月中間，凡是我白話字音無妥當ê所在，伊攏一字一字，無惜時間kap氣力替我訂正，hō這個專頁減少真濟ngō-tā"。我想這種人材thai會使放hō伊「冗」[éng]lih！所以我就招伊liáu落來tau熬，一三五、二四六，公家輪流來做鹹酸甜。路尾，因為我教學kap研究ê壓力實在siu"過頭重，漸漸無時間thang寫，姑不二將，面皮就激厚厚，kah伊參詳，講免koh輪--a啦，kui-khi攏hō你來hōa"啦。啊，兄弟á m是做假--e，伊一聲就答應--落來，hō我擔頭一下放，身軀chiáu輕鬆。

續--落來，時間一日一日過，鹹酸甜一工一工濟，一年，年半就án-ne累積出hō人想輸到ê成績，有研究生每日收集伊ê作品，有bat貨ê人探聽伊ê底-tī，mā有人講教育部有leh設獎肯定台文ê著作，伊應該去試看māi--leh。平治兄就寫批問我ê意見，我講做你去參加，thang hō hia-ê評審鼻一下á芳，欣賞寡台灣話súi-tang-tang ê風景。果不其然，伊撿tī網站發表過ê二百五十chhiám去參賽，輕輕鬆鬆就sa五萬khêê獎轉--來！koh



有朋友講，獎雖然有--a，m̄-koh有法度用電腦讀伊物件ê人總是有數，kui-khi來出版，好食tàu相報，ân-ne對台文ê推廣加真有利益。平治兄koh問我，我講免細ji，你ê作品，m̄-nā輸失人禮，顛倒人會感心你ê拍拼kap水準。禮

論真，平治兄表面上雖然是leh討論台灣俗語，但是目矚金ê人攏知影伊是藉著俗語leh發揮伊ê思想kap智慧。頭起先，咱會感受著伊hit種對台灣有血有目屎ê深情，hit種向望台灣早一日建立主體性ê期待，這，做一個台灣囡á，做一個聲聲句句beh搶救母語ê

基層老師，是上基本ê出發點，這，平治兄，蕭老師，hō咱一個真正實ê模範kap希望。

另外，平治兄ê生活經驗非常豐富，五花八色ê社會動態、m̄-m̄ kak-kak ê人情世事，攏tī伊利劍劍卻不失溫柔ê筆下，展現出值得咱進一步思考ê問題意識，這kap現代其他有心ê文學書寫全款，攏有歷史見證ê價值。

最後，平治兄ê台語書寫——這是伊這本冊穴脈ê所在——，上大ê特色就是盡量將台語特有ê語彙kap用法記錄--落來。除了俗語本身無話講ê súi以外，伊 mā真拍拼寫出會

tàng kap 俗語水準相當ê話語，所以整個看--起來，這本冊soah無輸是提供hō台語輸sia" lián-tàng ê少年家一個重再認bat母語ê機會，伊ê教育意義非常ê深遠。

平治兄這本冊，tī伊創作ê過程中，我是第一個讀者，內心早就有真深ê感動，chit-má冊beh出--來a，伊叫我講幾句a話，我就將這段淵源簡單幾句報告一下，並將內心ê感動koh再講--一遍：啊，平治兄，你所展現--e，正正就是母語ê奶芳，在地ê聲嗽！

1998.11.10. ti 府城

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester TrinityTaiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: [LATaibun@aol.com](mailto:LATaibun@aol.com)

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

